

南臺科技大學 108 學年度第 1 學期課程資訊

課程代碼	E0D34701
課程中文名稱	翻譯實務(一)(中譯日)
課程英文名稱	Translation(Mandarin to Japanese)
學分數	2.0
必選修	選修
開課班級	四技日語四甲 四技日語四乙
任課教師	黃幼欣
上課教室(時間)	週五第 1 節(N501) 週五第 2 節(N501)
課程時數	2
實習時數	0
授課語言 1	華語
授課語言 2	日語
輔導考照 1	
輔導考照 2	
課程概述	訓練學生中譯日之筆譯能力
先修科目或預備能力	
課程學習目標與核心能力之對應	<p>※編號，中文課程學習目標，英文課程學習目標，對應系指標</p> <p>-----</p> <p>1.掌握對中文與日文文章的快速理解力，--，1 日語應用</p> <p>2.培養符合職場各式各樣需求之翻譯技巧，--，3 翻譯實務</p> <p>3.培養具備翻譯實用性文章之能力，--，3 翻譯實務</p> <p>4.培養將中文以適當的日文文法表現出來之能力，--，4 報告溝通</p> <p>5.進行小組分組演練商務實際翻譯狀況: 品質、貿易文件等，培養解決問題的能力，--，5 辨識構思</p>
中文課程大綱	<ol style="list-style-type: none"> 1. 日本語と中国語における相違性 2. 日文中訳における注意点 3. 加譯 4. 減譯 5. paraphrasing 6. link
英/日文課程大綱	<ol style="list-style-type: none"> 1. 日本語と中国語における相違性 2. 日文中訳における注意点 3. 加譯 4. 減譯

	5. paraphrasing 6. link
課程進度表	第 1–8 週 翻譯作業討論、小考 第 9 週 期中考 第 10–17 週 翻譯作業討論、小考 第 18 週 期末考 (以上課程進度僅恭參考)
教學方式與評量方法	※課程學習目標，教學方式，評量方式 ----- 掌握對中文與日文的快速理解力，課堂講授，筆試筆試筆試 培養符合職場各式各樣需求之翻譯技巧，課堂講授，筆試 培養具備翻譯實用性文章之能力，課堂講授，筆試 培養將中文以適當的日文文法表現出來之能力，課堂講授分組討論，口頭報告筆試 進行小組分組演練商務實際翻譯狀況: 品質、貿易文件等，培養解決問題的能力，分組討論，口試
指定用書	書名：(自作教材) 作者： 書局： 年份： ISBN： 版本：
參考書籍	無
教學軟體	
課程規範	1.注意上課禮儀 2.勤作業、勤做筆記 3.廣角度資料搜尋 4.學生請自行影印教材